



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku

**Author:** Jakob Altmann (oprac.)

**Citation style:** Altmann Jakob (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 89-93).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku

## Publikacje książkowe

1. **Ajvaz Michal:** *Cesta na jih / Podróż na południe.*  
Tłum. Leszek E n g e l k i n g. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 532 s. [proza].
2. **Bass Eduard:** *Klapzubova jedenáctka: povídka pro kluky malé i velké / Jedenastka Kłapzuba.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 194 s. [proza].
3. **Binar Ivan:** *Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb s kolem kolem světa / Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo Rowerem dookoła świata.*  
Tłum. Dorota D o b r e w. Wrocław, Amaltea, 2016, 384 s. [proza].
4. **Boček Evžen:** *Aristokratka ve varu / Arystokratka w ukropie.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 212 s. [proza].
5. **Cílek Roman:** *Olga Hepnarová — Zabijela protože neuměla žít / Ja, Olga Hepnarová.*  
Tłum. Julia R ó ż e w i c z. Wrocław, Afera, 2016, 280 s. [proza].
6. **Fischl Viktor:** *Kuropění / Pieśń koguta.*  
Tłum. Krzysztof R e j m e r. Warszawa, Wydawnictwo Czytelnik, 2016, 162 s. [proza].
7. **Havel Václav:** *Utvary sceniczne [wybór dramatów].*  
Tłum. Andrzej J a g o d z i ń s k i. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2016, 664 s. [dramat].

8. **Hostovský Egon:** *Nezvěstný / Zaginiony.*  
Tłum. Andrzej Jagodzinski. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 444 s. [proza].
9. **Macourek Miloš:** *Pohádky / Bajki.*  
Tłum. Joanna Brodniewicz, Urszula Kowalska, Jan Pešina. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016, 207 s. [proza].
10. **Měrka Petr:** *Hitler se na vás usmívá / Jestem egzaltowaną lentilką.*  
Tłum. Elżbieta Ziwna. Warszawa, Dowody na Istnienie, Fundacja Instytut Reportażu, 2016, 144 [7] s. [proza].
11. **Němec Jan:** *Dějiny světla / Historia światła.*  
Tłum. Katarzyna Bańka. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 560 s. [proza].
12. **Pavel Ota:** *Pohádka o Raškovi / Bajka o Rašce i inne reportaże sportowe.*  
Tłum. Justyna Woźniakowska. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2016, 160 s. [proza].
13. **Procházková Iva:** *Vraždy v kruhu. Muž na dně / Mężczyzna na dnie.*  
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 416 s. [proza].
14. **Rudiš Jaroslav:** *Národní třída / Aleja Narodowa.*  
Tłum. Katarzyna Dudzic-Grabinska. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 166 s. [proza].
15. **Soukupová Petra:** *Pod sněhem / Pod śniegiem.*  
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 416 s. [proza].
16. **Stancík Petr:** *Mlýn na mumie / Młyn do mumii.*  
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 342 s. [proza].
17. **Šindelka Marek:** *Zůstaňte s námi / Zostańcie z nami.*  
Tłum. Anna Waniak. Wrocław, Afera, 2016, 208 s. [proza].
18. **Škvorecký Josef:** *Scherzo capriccioso. Veselý sen o Dvořákovi / Scherzo capriccioso. Wesola fantazja na temat Dvořáka.*  
Tłum. Andrzej Jagodzinski. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 416 s. [proza].
19. **Šrut Pavel:** *Lichožrouti navždy / Niedoparki na zawsze.*  
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 232 s. [proza].
20. **Toman Marek:** *Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese / Straszna nowina o okrutnym mordzie Szymona Abelesa.*  
Tłum. Andrzej Babuchowski. Wyd. WAM, Kraków, 2016, 456 s. [proza].
21. **Tvrďá Eva:** *Dědictví / Dziedzictwo.*  
Tłum. Karolina Pospisil. Opole, Silesia Progress, 2016, 133 s. [proza].

22. **Vaculík Ludvík:** *Morčata / Świnki morskie.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 206 s.  
[proza].
23. **Viewegh Michal:** *Povídky o manželství a sexu / Opowiadania o małżeństwie i seksie.*  
Tłum. Tadeusz J a b ł o ń s k i. Gdańsk, Oficyna Wydawnicza FINNA, 2016, 188 s. [proza].
24. **Vopěnka Martin:** *Moje cesta do ztracena / Podróżowanie z Beniaminem.*  
Tłum. Elżbieta Z i m n a. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2016, 272 s. [proza].
25. *W cieniu Zagłady: trzy czeskie dramaty.*  
Tłum. Agata F i r l e j. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Prochowice, Wydawnictwo PRO, 2016, 216 s. [dramat].
- Eliš Zdeněk, Stein Jiří:** *Dým domova / Dym z domu.*  
**Goldflam Arnošt:** *Doma u Hitlerů / Hitler od kuchni.*  
**Lustig Arnošt:** *Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou / Modlitwa za Katarzynę Horowitz.*

## Publikacje w czasopismach

1. „Autoportret” 2016, nr 2.

**Czumalo Vladimír**

*Pomník a smrtelnost / O śmiertelności: ziemie Korony Czeskiej i ich zabytki.*

Tłum. Emiliano R a n o c c h i, s. 66—73 [esej].

2. „FA-art” 2016, nr 3.

**Iljašenko Marie**

[ze zbioru *Osip míří na jih, 2015 / Osip kieruje się na południe*]

*Ateliér / Atelier*

*Birdwatching.pl / Birdwatching.pl*

*Golden sultana / Golden sultana*

*Loďstvo jižních moří / Flota mórz południowych*

*Loďstvo severních moří / Flota mórz północnych*

*Straka a tamaryšek / Sroka i tamaryszek*

*V zimě mi bude třicet / W zimie mam trzydziestkę*

*Ve střední Evropě prší / W Europie Środkowej pada deszcz.*

Tłum. Zofia B a ł d y g a, s. 108—116 [poezja].

3. „Fraza” 2016, nr 1/2 (91/92).  
**Boček Jaroslav**  
*Nápady milovníka zvířat / Pomysły miłośnika zwierząt.*  
 Tłum. Jan G o n d o w i c z, s. 86—113 [poezja].
4. „Fraza” 2016, nr 4.  
**Červenka Jiří**  
*\*\*\*Bláhovi básníci v ústraní / \*\*\*Naiwni poeci na uboczu*  
*\*\*\*Kam jdeme / \*\*\*Gdzie idziemy*  
*\*\*\*Leden lásce nepřije / \*\*\*Styczeń nie sprzyja miłości*  
*Idyla / Idylla*  
*Nieruchome drzewa w brzasku poranka\**  
*Po pogrzebie z kumplami\**  
*Sen jak z Charmsa\**  
*Tvář spící / Twarz śpiącej*  
*Verše se rodí za pochodu / Wiersze rodzą się w marszu*  
*W szpitalu\*.*  
 Tłum. Karol M a l i s z e w s k i, s. 216—219 [poezja].
5. „Inskrypcje” 2016, nr 4 (2).  
 [z antologii *Česká středověká lyrika, 1990 / Czeska liryka średniowieczna w przekładzie*]  
*Vítaj, Bože Všemohúci / Witaj, Boże Wszechmogący*  
*Vítaj, milý Jezu Kriste / Witaj, miły Jezu Chryste*  
*Vítaj, milý Spasitel'u / Witaj, Miły Zbawicielu*  
*Vítaj, stvořiteli, živý chlebe / Witaj, stworzycielu, żywy chlebie.*  
 Tłum. Andrzej B o r k o w s k i, s. 169—171 [poezja].
6. „Podgląd” 2016, nr 3.  
**Hlaváček Karel**  
*Podmořské pralesy se ani nezachvěly / Podmorskie dzikie knieje*  
*nawet nie zadrżały.*  
 Tłum. Katarzyna B o r u Ń - J a g o d z i Ń s k a, s. 170 [poezja].
7. „Podgląd” 2016, nr 4.  
**Deml Jakub**  
*Po západu / Po zachodzie.*  
 Tłum. Katarzyna B o r u Ń - J a g o d z i Ń s k a, s. 113 [poezja].
8. „Więź” 2016, nr 3 (665).  
**[Ks.] Halík Tomáš**  
*Náboženství a nacionalismus ve střední Evropě: Využívání a zneužívání náboženských hodnot v politice [tytuł forum dyskusyjnego] / Religia a nacjonalizm w Europie Środkowo-Wschodniej.*  
 Tłum. Bartosz B a r t o s i k, s. 153—159 [esej].

9. „Wyspa” 2016, nr 4.

**Typl Jaromír**

*Fragment B 101 / Fragment B 101.*

Tłum. Laura Wańk, s. 59—64 [poezja].

93

Opracował *Jakob Altmann*